

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

MANIK BANDOPADYAYA, *Padma River Boatman*. Trad. del bengalí por Barbara Painter y Yan Lovelock; University of Queensland Press, 1973. 142 pp.

Manik Bandopadyaya (1908-56) es uno de los más conocidos autores indios de este siglo. Su idioma nativo fue el bengalí y su región de origen Bengala Oriental, lo que hoy es Bangladesh. De sus obras, las que han sido más apreciadas son dos novelas: *Putul Nacer Itikatha (The Puppet's Tale)*, publicada por primera vez en 1936, y *Padma Nadir Majhi (Padma River Boatman)*, publicada en 1948.

Las dos han sido traducidas al inglés y publicadas en la serie de traducciones de obras indias patrocinada por la UNESCO. En *Padma River Boatman* el autor muestra su simpatía y su conocimiento de las capas sociales bajas de su región.

Su protagonista, Kuber, es un pescador y lanchero pobre. El ritmo constante de su vida se rompe al producirse un ciclón que hunde el barco de su patrón y trae como refugiada temporal a la bella hermana menor de su esposa tullida. La fortuna de Kuber parece mejorar cuando comienza a trabajar para un musulmán algo misterioso quien, entre otros negocios, está tratando de colonizar una isla llena de pantanos y serpientes. El cuento termina con una tragedia y un nuevo comienzo. Aunque la novela tiene un tono algo didáctico, que pertenece más al siglo pasado que a éste, también proporciona un retrato vivido de la vida diaria de la comunidad de pescadores y su contenido no carece de acción y emoción.

D. L.

ADRIANA BOSCARO, Ed. y Trad. *101 Letters of Hideyoshi, the private correspondence of Toyotomi Hideyoshi*. Tokyo, Sophia University, 1975. 113 pp. (Monumenta Nipponica, Monograph, 54.)

El Japón de los años que corren de 1467 a 1568 es conocido en su historia como "Sengoku Jidai", caracterizada por tremendas luchas internas, que trajo como consecuencia la desintegración política del Estado y se llegó a temer por la unidad del país. Sin

embargo, en vista de que el pueblo japonés se mantuvo unido, cultural y económicamente, es decir, se desarrolló libremente en los campos de las artes, las ciencias y creencias religiosas y además los comerciantes viajaron sin trabas de una provincia a otra; hizo posible que al cabo de los años Japón lograra nuevamente la unidad política.

Los que llevaron a cabo esta tarea unificadora fueron, primero Oda Nobunaga (1534-1582) y después Toyotomi Hideyoshi (1526-1598), al ser asesinado aquél en el año de 1582.

Hideyoshi, hijo de una familia pobre de campesinos, estando al servicio de Nobunaga, subió al rango de "samurai". Ascendió rápidamente en su carrera política y militar llegando a ser "Taikō" (nombre que recibió al transferir su grado de "Kanpaku" (Consejero Imperial) a su hijo adoptivo Hidetsugu) en el año de 1591. Intervino en numerosas batallas dentro de Japón, siempre con éxito; pero tal vez sus dos invasiones a Corea (1592 y 1597) son muy notables, aunque no salió victorioso.

El libro que reseñamos reúne las traducciones de 101 cartas de este personaje de la historia japonesa, Toyotomi Hideyoshi. Las fuentes principales de la correspondencia son: *Hō Taikō Shinsekishū*, Universidad de Tokyo, 1938, 3 vols.; *Taikō Shoshin, Chijinsbōkan*, Tokyo, 1943; *Taikō no Tegami*, Bungei Shunjū Shinsha, Tokyo, 1959; *Taikō Shinseki to Shōzōgaten Mokuroku*, Osaka, 1960; *Taikō*, Hōkoku Jinja, Osaka, 1964. La autora presenta estas traducciones cronológicamente y distribuidas en tres capítulos: 1º Hacia el Poder, 1574-1586. 2º Los años gloriosos, 1587-1593; y 3º La decadencia, 1593-1598. Aunque menciona que no intenta ser una biografía del personaje, es posible seguir sus pasos a través de esta correspondencia personal con sus planes de batalla y sus inquietudes para invadir Corea y China. Refiriéndose a estas expediciones las frases "regresaré triunfante", "a mi regreso triunfal" se repiten en cada carta; lo cual es una muestra de que tenía una gran confianza en sí mismo y nunca pensaba en la derrota. (Cap. 2º pp. 27-60.) Ahora bien, es interesante también conocer por medio de estas traducciones la personalidad íntima de Hideyoshi en sus relaciones amorosas y familiares. Se trata, desde luego, de una actitud nada distintiva, sino muy al contrario algo natural a todos los humanos (Cap. 3º pp. 61-78.)

En el apéndice III, Adriana Boscaro anota el catálogo de las cartas traducidas explicando si se trata de una carta original o de una copia; si fue escrita por Hideyoshi o por su secretario; a quien estaban dirigidos; en qué época y momento fueron escritas e indica la fuente. Esta guía ayudará al investigador interesado en estudiar al personaje e incluso servirá para aclarar sus dudas ya que le per-

mitirá, por la fácil localización, cotejar directamente las traducciones con las cartas originales.

La labor de traducción e interpretación de las cartas de Hideyoshi por nuestra reseñada es meritoria, quien gracias a que contó con la valiosa asesoría de Madoka Kanai, del Instituto Historiográfico de la Universidad de Tokio, le da mayor crédito a su estudio.

M. O. M.

G. COEDÈS y C. ARCHAIMBAULT, *Les Trois Mondes (Traibhūmi Braḥ R'vañ)*, Publications de L'École Française d'Extrême Orient, Volumen LXXXIX, École Française d'Extrême-Orient, Paris, 1973.

Esta obra ha sido aceptada dentro de la Colección UNESCO de Obras Representativas, como parte de la Serie Tailandesa. Refleja un gran esfuerzo por presentar en francés el texto del original en siamés de este Traibhūmikathā o historia de los tres mundos, es decir, los dominios del deseo, de las apariencias y de la ausencia de apariencias, donde "Por regla general, todos los seres arrastrados en el torbellino de las existencias renacerán (...)". La obra traducida fue escrita por Lidaiya, rey de Sukhodaya, en 1345, cuando aún era virrey de Sajjanālaya. Éste se considera el primer tratado sistemático sobre la cosmología budista.

Fue redactado al parecer con la intención de proporcionar una guía moral para los súbditos del rey. Así, el modelo de vida moral budista que se debe seguir se presenta en el texto a través de disertaciones. Es de especial importancia en este sentido el sermón del gobernante a sus súbditos, palabras que reflejan el ideal budista de gobierno.

El trabajo de traducción se desarrolló laboriosamente a lo largo de varios años, bajo la dirección de G. Coedès, hasta que se logró la versión definitiva, luego de meticulosas correcciones.

G. Coedès se ocupó del aspecto filológico y de la corrección del texto siamés según el original. En la versión final se optó por la transcripción gráfica que Coedès utilizó en *Recueil des inscriptions*, con ligeras modificaciones.

La traducción de este texto será de indudable valor para los especialistas.

S. D.

MAHMOUD HUSSEIN, SAUL FRIEDLANDER y JEAN LACOUTURE, *Arabes et Israéliens, un premier dialogue*, Paris, Seuil, 1974, 256 pp.

Jean Lacouture, un periodista que conoce bien la realidad política de Medio Oriente publica en la colección Historia Inmediata una conversación entre Saul Friedländer y Mahmoud Houssein, sobre los problemas fundamentales del conflicto árabe israelí a partir de la guerra de seis días. Los resultados casi textuales de esos tres días de diálogo (25, 26 y 27 de julio de 1974) componen un libro ágil pero con algunos interrogantes no resueltos.

Los interlocutores, Mahmoud Houssein (seudónimo de dos intelectuales marxistas egipcios Bahgat el-Nadi y Adel Rifaat) y Saul Friedländer (reputado historiador de la corriente liberal perteneciente al *stabliment* intelectual de Israel) aunque están abiertos al diálogo tienen dificultades para encontrar equilibrio en sus argumentaciones, y la repetida lógica de la "recuperación de la dignidad" posterior a la guerra de Ramadan se usa como punto de partida de razonamientos encontrados. El diálogo vale más por la capacidad de Lacouture para conducir el debate a su fin y por la evidencia de sus argumentos que por su esperada eficacia, pero el diálogo que podrá enfrentar a los intelectuales palestinos con el profesor Friedländer aún no se ha escrito y ése seguramente ofrecerá una luz directa sobre el nudo que ni se desata ni se corta en Medio Oriente.

C. A.